

Год 5-й

2003–2008

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

СЕРИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМЪ 5 (XI)

НОВАЯ СЕРИЯ

Издание Российской академии наук
и
Государственного Эрмитажа

Издательство «Индрик»
Москва
2009

СТАРЕЙШАЯ РУКОПИСЬ ПОЛНОЙ БИБЛИИ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

(ВОЗВРАЩЕНИЕ К ДАВНИШНЕЙ ДИСКУССИИ)

Приближающаяся годовщина — 120 лет со дня рождения академика И. Ю. Крачковского — дает повод обратиться к одному из «глухих» эпизодов его научной работы там, где у него, к сожалению, не оказалось преемников, — в области арабо-христианской письменности. Эпизод этот связан с рукописью D 226 из собрания СПбФ ИВ РАН и с эффектной презентацией ее Крачковским через другую рукопись, в свою очередь тоже не без эффекта представленную специалистам другим автором. Упомянутая рукопись вполне, как считал Крачковский, «заслуживает специального исследования», но оказалась она на деле совершенно забытой.

В одном из «листочков» своих воспоминаний И. Ю. Крачковский писал: «Молодому арабисту, который захочет проникнуть основательно в науку, предстоит сложный, иногда окольный путь. Ему надо прежде всего овладеть разнообразными “инструментами работы” и едва ли не в первую очередь западноевропейскими языками. Число нужных для него языков с прогрессом науки все растет и растет. Уже в XVIII веке навсегда кончился тот период, когда ученый мог ограничиться одним латинским; теперь на первых шагах он убеждается, что для пользования даже основными неизбежными пособиями надо владеть не тремя языками — английским, французским и немецким, но и прибавить к ним и четвертый — итальянский, арабистические работы на котором со второй половины XIX века стали в первый ряд мировой научной литературы. Связь Испании с арабским миром арабисту ясна еще по учебной истории средних веков, но теперь он узнает, что дружная плеяда испанских арабистов создала серьезную школу с конца XIX века и по многим уже вопросам нельзя обходиться без их трудов. Задумает он углубиться в специальную область исламоведения, и быстро услышит, что лучший курс мусульманского права издан на голландском языке, как и целый ряд основных работ по внутренней истории ислама. Солидные и оригинальные школы датских и шведских арабистов заставят его познакомиться со скандинавскими языками, и он должен считать еще счастливой для себя случайностью, что крупнейший исламовед прошлого поколения, венгр, большинство работ печатал по-немецки, а финские ученые часто пользуются шведским и другими более доступными языками. Но этого мало. Русскому арабисту стыдно не знать работ по своей специальности на славянских языках: он прежде всего должен познакомиться с многовековой чешской традицией

и с новой польской наукой, энергично развившей свое востоковедение после первой мировой войны в целом ряде периодических изданий и серий. Ему надо знать, что и на сербском языке существует не только большая литература, посвященная развитию арабской письменности в Боснии и Герцеговине, но и за последние десятилетия вышло немало работ, затрагивающих общие вопросы арабистики. Полезен ему иногда будет и болгарский язык; и на украинском арабист найдет и живые очерки современного мусульманского мира, принадлежащие крупному специалисту, и едва ли не лучшие в художественной литературе “Бейрутские рассказы” или “Песни Ливана”. Список необходимых языков ширится и ширится; если выдвинуть эту фалангу всю сразу, она может утратить, но при постепенном движении человеческой жизни ею часто овладеваешь как-то незаметно для самого себя.

Арабисту понятен притворный ужас знаменитого голландского ориенталиста Снук Хюргронье, побывавшего инкогнито в Мекке, когда он в конце 90-х годов писал из Батавии на Яве Розену, не без иронии благодаря его за присылку очередного выпуска “Записок Восточного отделения Русского Археологического общества”, которые всегда выходили только на русском языке. Он говорил, что, пожалуй, скоро молодой магистрат-ориенталист, прежде чем погрузиться в свою специальность, должен будет изучить 24 языка, на которых печатаются работы из его области, и среди них будет не только русский или голландский, но даже малайский, яванский... По счастью, на практике это оказывается все же не так страшно; и удельный вес разных языков в области арабистики не одинаков, и не все они в одинаковой мере нужны для отдельных тем»¹.

Несмотря на пространность этой цитаты, мне очень хотелось привести ее здесь целиком. Дело в том, что отступление от содержащегося в ней «завета» было когда-то причиной заметного научного происшествия, одним из далеких отголосков которого является предлагаемая ниже работа.

В 1925 г. А. Ваккари опубликовал статью о ватиканской рукописи с текстом арабской Библии (Ms. ar. 468 — Ветхий завет и Ms. ar. 467 — Новый завет)². В ней он восстанавливает (по неизданным документам) историю

¹ И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях (М., 1965) 152–154 (= И. Ю. Крачковский, Избранные сочинения. Т. 1 (М.—Л., 1955) 98–99).

² A. VACCARI, Una Bibbia araba per il primo Gesuita venuto al Libano // *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* X, fasc. 4 (1925) 79–104 & pl. IV–V. Караложное описание этой рукописи появилось за 94 года до этого, см.: *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae arabicorum, persicorum, turcicorum, aethiopicorum, copticorum, armenicorum, ibericorum, slavicum, indicorum, siniensium, item eius partis hebraicorum et syriacorum quam Assemani in editione praetermiserunt, edente*

появления этой рукописи в Риме³, напрямую связывая это появление с подготовкой известного римского издания 1671 г., — оно впервые дало в *печатном виде* полную Библию на арабском языке⁴. В свою очередь, и сама ватиканская рукопись не менее примечательна: по оценке А. Ваккари, она впервые объединила в одном своде разрозненные части арабской Библии на основании различных рукописей⁵.

В том же 1925 г.⁶ юбилейный том «*Mélanges de l'Université St. Joseph*» со статьей А. Ваккари попал в Библиотеку Академии наук в Ленинграде (ныне — Санкт-Петербург), где с ним познакомился И. Ю. Крачковский. 18 сентября этого года он уже докладывал на собрании Академии наук СССР свой отклик на центральные выводы статьи А. Ваккари⁷.

Удивительным образом сошлись обстоятельства для Крачковского в этом случае. В 1924 г. он опубликовал каталог небольшой коллекции арабо-христианских рукописей, поступивших в Азиатский музей⁸ в 1919 г.⁹, и первые три номера в нем занимает описание трехтомной рукописи с полным, как и в Ватиканской рукописи, переводом Библии на арабский язык¹⁰. В этой публикации нет ничего, что указывало бы на намерение

Anglo MAIO (Romae, 1831) (Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita ab Angelo Maio, IV) Pt. 2, no. LXXIX.

³ Рукопись была переписана в Триполи (Тарабулусе) в 7087 г. от сотворения мира (1578—1579 г. н.э.) по поручению иезуита Giovanni Battista Eliano, посланного папой Григорием XIII в Сирию специально с этой целью.

⁴ Статья А. Ваккари была удачно приурочена им сразу к двум юбилеям — к пятидесятилетию бейрутского Университета св. Иосифа, питомцем восточного факультета которого был автор данной статьи, и к 255-летию выхода в свет упомянутого римского издания 1671 г. Об истории этого издания и о восприятии его арабами см.: А. Е. Крымский, История новой арабской литературы. XIX—XX века (М., 1971) 400–404 (со ссылками на литературу).

⁵ VACCARI, Una Bibbia araba... 92, 94 и др.

⁶ Это стоит отметить, сравнивая то время с сегодняшними возможностями Академии. В стране, разоренной двумя разрушительными войнами (первой мировой и гражданской), в 1925 г. обеспечивалась оперативная доставка научной литературы из заграницы.

⁷ И. Ю. Крачковский, Оригинал ватиканской рукописи арабского перевода Библии // Доклады Академии наук СССР, серия В (1925) 84–87; то же самое — в: И. Ю. Крачковский, Избранные сочинения. Т. 6 (М.—Л., 1960) 472–477, илл.

⁸ Ныне это — Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН.

⁹ И. Ю. Крачковский, Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха антиохийского (Л., 1924). Эти рукописи были принесены патриархом в дар российскому императору (об этом см. ниже).

¹⁰ Ее современный шифр — D 226; см.: Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог / Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1 (М., 1986) № 10367.

Крачковского специально заняться этим важным списком¹¹. Но вот в 1925 г. Крачковский знакомится со статьей А. Ваккари, которая в буквальном смысле «дарит» ему почти готовый сюжет... для краткой, но замечательной реплики. Последняя полностью лишает ватиканскую рукопись ее наиболее ярких достоинств. Так, тезис Ваккари о будто бы первой (по счету) кодификации арабской Библии он отводит напоминанием о том, что *вся Библия* была переведена на арабский язык еще в IX в., отсылая за подробностями к своей статье на эту тему¹². Справедливость этого отвода не вызывает сомнений. А допущение, что, даже не будучи первой кодификацией, ватиканская рукопись все же могла бы считаться старейшим полным экземпляром арабской Библии, он отклоняет указанием на то, что «самый оригинал ватиканской рукописи, писанный в 1238 году, <...> дошел до наших дней и хранится теперь в Азиатском музее»¹³. Основания для такого утверждения безусловно были: несомненная зависимость колофонов в обеих рукописях, специально проиллюстрированная Крачковским; результаты сличения двух страниц ватиканской рукописи¹⁴ с соответствующими местами петербургской рукописи; установленный им факт, что в XVI в. Петербургская рукопись находилась именно там, где была переписана ватиканская (в Триполи).

¹¹ Нужно, впрочем, отметить, что Крачковский дважды (в разное время) упоминал о подготовленном им, но не напечатанном, более подробном каталоге этой же рукописной коллекции: «Радость моя омрачалась только тем, что первоначальный список со всеми извлечениями остался в Голландии и вернулся очень не скоро, когда другие работы не позволили мне продолжить намеченный *Catalogue raisonné*, и я опубликовал только краткую опись» («Рукописи двух патриархов или сбывшееся предсказание» // *Над арабскими рукописями...* 51–59, особ. 58 = Крачковский, *Избранные сочинения...* Т. 1. 45); «К половине июля [1914 г.] во время пребывания в Лейдене каталог был совершенно закончен, но обстоятельства военного времени заставили оставить его вместе со всем багажом и другими работами в Голландии, где он — хочу надеяться — находится и в настоящее время» (Крачковский, *Арабские рукописи из собрания Григория IV...* = Крачковский, *Избранные сочинения...* Т. 6. 428; написано в мае 1919 г.). Следов этого каталога в архиве Крачковского пока не найдено. Но в публикации 1924 г. есть упоминание, что в этом каталоге был более или менее выяснен вопрос о редакции библейских переводов, который в каталоге, напечатанном в 1924 г., им уже не затрагивается (см. Крачковский, *Избранные сочинения...* Т. 6. 428).

¹² И. Ю. Крачковский, О переводе Библии на арабский язык при халифе ал-Ма'муне // *XV VI.2* (1922) 189–196. Ваккари с данной статьей, опубликованной на русском языке, знаком не был.

¹³ Крачковский, *Оригинал ватиканской рукописи...* 85. Этот оригинал старше ватиканской копии с него почти на 350 лет.

¹⁴ По фотокопиям, приложенным к статье А. Ваккари.

Критика Крачковского не задела фактографической части статьи А. Ваккари, но статью в целом лишила ее главного общекультурного вывода. На печатное выступление Крачковского положительно отозвался С. Эврингер¹⁵, а затем откликнулся на него и А. Ваккари¹⁶. Он подробно пересказал содержание статьи Крачковского¹⁷, признал справедливыми несколько его второстепенных замечаний, а также сформулировал свое отношение к принципиальным положениям этой статьи. В целом, оно характеризуется объективной, но пассивной констатацией очевидного: точное соотношение между петербургской рукописью и ватиканской не устанавливается по краткому описанию Крачковского; не объясняется различный порядок текстов в рукописях (в частности, разное месторасположение книги Товит); разночтения на двух страницах, выявленные Крачковским, ни о чем конкретном не говорят и, таким образом, ничего не доказывают. Ваккари отметил также отсутствие ответа на вопрос, относится ли датировка антиохийского архетипа (1021—22 г.), упоминаемая в конце второй книги Маккавеев, ко всему Ветхому Завету или же только к Маккавеем¹⁸?

По причинам, которые пока что остаются невыясненными до конца, дальнейшие исследования обеих рукописей прекратились. Ни А. Ваккари, ни И. Ю. Крачковский, насколько мне известно, больше не возвращались к поднятым ими вопросам¹⁹. Итоги незавершенной ими дискуссии под-

¹⁵ S. EURINGER, *Zum Stammbaum der arabischen Bibelhandschriften Vat. Ar. 468 und 467. Referat über zwei einschlägige Arbeiten // Zeitschrift für Semitistik 7 (1929) 259–273.*

¹⁶ A. VACCARI, *La storia d'una Bibbia araba // Biblica XI (Jul.–Sept. 1930) 350–355.*

¹⁷ Это было немаловажно, т.к. статья Крачковского была напечатана по-русски и не всем была из-за этого известна и доступна. Вероятно, и сам Ваккари прибегал к помощи переводчика, отозвавшись на критику Крачковского лишь через пять лет.

¹⁸ Есть у Крачковского такая неудачная фраза: «Дата в конце второй книги Маккавеев относится ко всей рукописи...» (Оригинал ватиканской рукописи, с. 86). Но там на самом деле не одна, а две даты. Одна (6746 г. от С.М. = 1238 г. н.э.) — фактически общая для всего Ветхого Завета; ее, собственно, и имел в виду Крачковский. Другая (6530 от С.М. = 1022 г. н.э.) датирует антиохийский архетип, с которого переписывалась петербургская рукопись. Для Ваккари было принципиально важно узнать, как трактуется эта дата по петербургской рукописи: как датировка одной только книги Маккавеев или как датировка всего предшествующего ей Ветхого Завета? По ватиканской рукописи сам он выбор делал в пользу первого варианта.

¹⁹ И А. Ваккари, и Г. Граф упоминают о каком-то письменном сообщении Крачковского (Граф уточняет, что оно было единственным). Его содержание нам неизвестно; вероятнее всего, в нем были только образцы текстов из петербургской

вел Г. Граф и зафиксировал в своем справочнике²⁰. Он отдал первенство петербургской рукописи и сформулировал, на основании доступного ему сравнительного материала²¹, следующее заключение: 1) относительно Нового Завета — ни о каком копировании одной рукописи с другой не может быть и речи; 2) относительно Ветхого Завета — сохраняется возможность настаивать, что ватиканская рукопись, если не целиком, то в большей части, была скопирована с петербургской (другая возможность — что обе рукописи в значительной мере использовали один и тот же оригинал).

Таким образом, проблема взаимозависимости двух рукописей Библии, которую поставил И. Ю. Крачковский, спровоцированный на это случайным промахом А. Ваккари, фактически не решена до сих пор. А вопрос об отношении петербургской рукописи к антиохийскому архетипу 1022 г., который в ходе дискуссии поднял А. Ваккари, даже не обсуждался. Очевидно, что оба эти вопроса должны решаться в связке и что для этого нужен равный доступ к обеим рукописям, которого видимо раньше не получилось.

Теперь, как кажется, подошло время возобновить прерванные исследования. Крупным шагом в этом направлении может стать факсимильное издание всей петербургской рукописи на cd-rom'e. К такому изданию и приурочивались первоначально нижеследующие заметки. Они содержат некоторый новый материал, извлеченный непосредственно из все еще малоизвестной петербургской рукописи и вписывающийся в круг вопросов, поднятых диспутантами 75 лет назад.

1.

Петербургская рукопись имеет дату, содержит место переписки и имя переписчика. В годы открытия наукой нашей Библии арабские переписчики рукописей еще редко интересовали ученых. Их внимание было целиком поглощено собственно текстами сочинений и их авторами. Но в данном случае полемическая острота ситуации и общекультурное значение обсуждаемых списков придали вес и переписчику. Поскольку инициатива в дискуссии принадлежала Крачковскому, то ему и выпало дать первую сводку сведений о нашем переписчике, Савве Лавриоте или, по-другому, Пимене Дамаском — главным образом для того, чтобы подчеркнуть достоверность колофонов в рукописи и цельность последней.

рукописи и информация о порядке библейских книг в ней. См.: VACCARI, *La storia d'una Bibbia araba...* 355; G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Litteratur*. Bd I (Citta del Vaticano, 1944) 92.

²⁰ GRAF, *Geschichte...* I. 88–92.

²¹ Включая письменное сообщение Крачковского, о котором сказано в прим. 19.

Он обнаружил²², что помимо Библии им переписаны еще две рукописи, сохранившиеся до нашего времени²³. Еще одно сочинение, писанное его рукой, видел некогда архидьякон Павел Алеппский (ум. в 1669 г.)²⁴, сведения которого были позже повторены Михаилом Бурейком²⁵. Повидимому у тех же Павла Алеппского или у Бурейка вычитал о Пимене `Иса Искандар ал-Ма`луф²⁶, ставший, в свою очередь, в 1924 г. источником для крохотной заметки Луиса Шейхо о монахе Пимене²⁷.

Добавим к этим сведениям от себя еще пару рукописей, переписанных Пименом. В XIX в. они еще находились в монастыре св. Катерины на Синае, где их видел Порфирий Успенский²⁸. С ними вместе число известных нам рукописей, переписанных Пименом, возрастает до шести. Все они датированы, что является большой удачей, и по крайней мере некоторые локализованы:

1. Рукопись какого-то сочинения под названием *كتاب الحاوي*, которую видел архидьякон Павел Алеппский в деревне Кара (*قارة*), стоящей на караванном пути из Дамаска в Хомс²⁹. По словам архидьякона, монах Пимен переписал ее в Дамаске 18 нисана 6714 или 6724 г. от сотворения мира, что примерно соответствует 1206 или 1216 г. н. э.³⁰

²² كراتشوفسكي، اغناطيوس. المخطوطات العربية لكتبة النصرانية في المكاتب البطريركية. - مجلة المشرق، ج 23، 1925، ص 278، رقم 259.

²³ Одна в Ватикане: *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae...* Н. 172–178, no. LXXIX. Другая в Британском музее: *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda: codices arabicos complectens* (Londoni, 1846–1871) No. 25.

²⁴ Г. Муркос, Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в XVII в. Вып. V (М., 1900) 184; *Voyage du patriarche Macaire d'Antioche / Texte arabe et trad. fr. par V. RADU* (Paris, 1930) (*Patrologia Orientalis*, XXII.1) 28.

²⁵ См., например, по рукописи В 1229 (АРКК, № 10544), л. 87, 4–9.

²⁶ Журнал *النعمة (Дамаск)* 1 (1909–1910) 143–144.

²⁷ L. СНЕЙКНО, *Catalogue des manuscrits des auteurs chrétiens depuis l'islam* (Beugrouth, 1924) 72–73, no. 259, где вместо «Китаб ал-мухит» следует читать «Китаб ал-хави».

²⁸ *Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai...* (Petropoli, 1891) Nos. 156, 298 (отдельный оттиск из: П. Сырку, Описание бумаг епископа Порфирия Успенского, пожертвованных им в Императорскую Академию наук (СПб., 1891)).

²⁹ В старом путеводителе по Сирии расстояние от Дамаска определяется следующим образом: от Дамаска через Сайднаю до Эн-Небка 13 часов (через Кутейфу — 6,5 часов), от Эн-Небка до Кара — еще 2 часа 45 мин. См.: К. ВАЕДЕКЕР, *Palestine et Syrie. Manuel du voyageur* (Leipzig, 1893) 396.

³⁰ В первоисточнике (см. выше прим. 24) даты приведены по двум летоисчислениям — от сотворения мира и по хиджре; они не сходятся между собой, поэтому пересчет на современное летоисчисление условен. Муркос, с. 184:

2. Через семь лет там же в Дамаске монах Пимен переписал рукопись, которая находится теперь в Ватикане. Реальную известность эта рукопись приобрела благодаря одной из ранних работ византиниста А. А. Васильева (1867—1953). В ней цитируется колофон упомянутой рукописи с важными для нашей темы деталями³¹: «Написал эту книгу Абуларам ибн Ганаим ибн Абрахам, монах Бимин Лавриот, в дамасской церкви блаженной Владычицы Девы Марии, в дни аввы Иоанна, архиепископа того же города, и аввы Симеона, сына Абу Сайбеха, патриарха антиохийского. Окончена эта книга в последнюю декаду месяца адара, от сотворения мира 6731, что соответствует последней декаде месяца сафара, в год хиджры 620»³².

3. На следующий год, 6732 от сотворения мира или 1224 г. н.э., там же в Дамаске и в той же церкви Св. Девы Марии (كنيسة السيدة مريم) монах Пимен переписал рукопись, которую, как уже упоминалось (см. выше прим. 28), в XIX в. видели на Синае в монастыре св. Катерины.

4. Еще через 13 лет, в 6745 г. от сотворения мира или в 1237 г. н.э., в Дамаске и опять в той же церкви (كنيسة السيدة) Пимен переписал синаксарий — в XIX в. и его видели на Синае в монастыре Св. Катерины (см. выше примеч. 28); возможно, что этот синаксарий — один из двух тамошних экземпляров, описанных в современном каталоге 1955 г.³³.

5. В этом же 6745 г. от сотворения мира (1237 г. н.э.) Пимен переписал рукопись, которая через несколько столетий оказалась в Британском музее (теперь — в Британской библиотеке). Старый каталог (см. выше примеч. 23), в котором описана эта рукопись, к сожалению, не дает более детальных сведений.

На фоне выявленных выше данных (и в их контексте) нужно рассматривать и последнюю, шестую, из переписанных монахом Пименом рукописей — его трехтомную Библию. Очевидно, что он был опытным копиистом. Выполненные им копии, перечисленные выше, дают возможность, при необходимости, подробнее познакомиться с его профессиональной переписческой манерой.

6724 г. от С.М. = 604 г.х. = 1216 г. н.э.); 'Иса ал-Ма'луф и Шейхо: 6714 от С.М. = 604 г.х. = 1216 г. н.э.). 604 году хиджры, который неизменно указывается всеми перечисленными авторами, соответствует не 1216 г., а 1208 г. н.э. (то есть 6716 г. от С.М.!). Даты, таким образом, не сходятся между собой.

³¹ А. А. Васильев. Арабская версия жития св. Иоанна Дамаскина (СПб., 1913) 3–4.

³² То есть в конце марта 1223 г. н. э.

³³ A. S. ATYIA, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai. A hand-list of the Arabic manuscripts and scroll microfilmed at the library of the Monastery of St. Catherine, Mount Sinai* (Baltimore, 1955) 12, nos. 418, 421.

6. Петербургская рукопись Библии (D 226). Колофоны этой рукописи показывают, что Пимен переписывал ее в течение трех лет. Так, в конце книги Бытия (т. 1, л. 35а) им было записано:

وكتب الفقير الى رحمة الله سابا السيقى المسمى يومئذ بيمين الدمشقى وذلك السابع عشر كانون الاول
سنة ستة الف وستماية اربعة اربعين للعالم

что дает дату 17 декабря 6744 г. от сотворения мира или 1235 г. н.э. Аналогичная запись с именем того же Пимена повторяется еще несколько раз:

в конце книги Левит (т. 1, л. 76а): 4 января 6744/1236 г.;

в конце всей Торы (т. 1, л. 119а): середина января 6744/1236 г.;

в конце Пророков (т. 2, л. 144а): 24 января 6745/1237 г.;

в конце книги Иова (т. 2, л. 158а): середина февраля 6744³⁴/1236 г.;

в конце второй книги Маккавеев (т. 3, л. 16b): 6746/1238 г.

Сбой в предпоследней дате (в конце книги Иова), замеченный еще И. Ю. Крачковским (см. примеч. 34), и размышления о его причине сделали колофоны с датами на какое-то время объектом нашего специального внимания. Проследив полистное и повременное движение переписки, мы обратили внимание на определенную закономерность в нем. Так, между первой и второй записями Пимена прошло всего 17 дней, в течение которых им было переписано 40 листов. Между второй и третьей записями прошло только 11 дней (переписано 43 листа). Между третьей и четвертой записями прошел целый год, не разделенный на более мелкие отрезки; за это время Пимен переписал 276 листов. Следующая запись сделана, однако, уже через 20 дней (если принять поправку Крачковского к дате), за которые переписано всего 14 листов. Затем, только через год, появляется очередной (последний) датированный колофон, согласно которому за этот год переписано 90 листов.

Не получая из этих данных никакой существенной информации³⁵, мы оставляем в стороне межколофонный листаж и сосредоточим внимание на одних только датах. Оказывается, все они кучно ложатся на симметричные отрезки зимнего времени трех соседних лет. Это наводит на предположение, что в 1235—1238 гг. Пимен бывал в Дамаске лишь наездами (раз в год) — например, по монастырским делам, приуроченным, может быть, к церковным праздникам. Каждый раз, покидая Дамаск, он увозил с собой для копирования часть дамаскского оригинала. Начиная со второго его приезда, в Дамаске мог происходить обмен переписанной им части оригинала на очередную, еще не скопированную порцию большой руко-

³⁴ «Вероятно, ошибка вместо 6745 г.», считает Крачковский; см.: Оригинал ватиканской рукописи арабского перевода Библии // Крачковский, Избранные сочинения... Т. 6. 476, прим. 1.

³⁵ Даже удовлетворительного представления о производительности переписки.

писи. Проводя в городе по несколько дней или недель, он мог приступить к переписке прямо в Дамаске, отметив в своей копии эту особенность шестью памятными колофонами³⁶.

Если высказанное выше предположение справедливо, то можно, в самых общих чертах, составить представление и о самой дамаскской рукописи, которую он копировал (ею, напомним, мог быть «антиохийский архетип 1022 г.»): 1) она не могла быть переплетенной (потому что Пимен не мог бы увозить ее частями); 2) она могла (но не обязательно) принадлежать церкви Св. Девы Марии в Дамаске, где писались Пименом отмеченные выше колофоны; 3) антиохийский оригинал (предполагаемый протограф петербургской Библии) представлял собой *полный* текст Ветхого Завета, а не разрозненные его части, ибо подыскивать для последовательного копирования разрозненные части в краткие наезды в Дамаск Пимену было бы труднее³⁷.

Итогом этого рассмотрения можно считать следующие заключения: 1) монах Пимен — реальное лицо, два или три десятка лет занимавшегося переписыванием арабских рукописей. Известны его мирское имя, а также два имени, полученные им в монашестве. 2) Несомненно, что он переписывал Ветхий Завет в Дамаске в конце 1235—1238 гг. 3) В 1238 г., скопировав книги Маккавеев, он прекращает переписку Библии³⁸. Почему? Возможно, *полностью исчерпав* свой рукописный оригинал — антиохийский список 6530/1022 г. н.э., который при *таком* объяснении заключал бы в себе один только Ветхий Завет.

2.

Г. Граф, понуждаемый справочным характером своей работы к различного рода классификациям, следующим образом определил местоположение петербургской Библии в ряду других списков: «Первая попытка с христианской стороны установить полный текст Библии путем сведения всех книг Старого и Нового Заветов в *единый кодекс* (курсив мой. — В. П.) относится к довольно позднему времени, а именно к XVI в. Она исходит от мелькитской стороны в Сирии. Старейшая рукопись этого рода находится теперь в Ленинграде (As[iatische]. Mus[eum]., D 226)»³⁹.

³⁶ Части Библии, переписанные Пименом в течение каждого года, представляются, кстати сказать, уже более сбалансированными друг с другом по объемам.

³⁷ Когда о работе арабских переписчиков будет собрано больше фактов, к этому предположению можно вернуться еще раз.

³⁸ С этого года мы теряем всяческие следы жизни и деятельности этого монаха.

³⁹ GRAF, Geschichte... I. 89–90.

Между тем, вопрос этот не так прост. Успела ли сама идея «единого библейского кодекса» сформироваться в среде арабских христиан *до начала эпохи книгопечатания*? Оценивая репертуар библейских текстов в дошедших до нашего времени рукописях, трудно представить себе, что даже и в XV в. не очень мощная (в сравнении, скажем, с арабо-мусульманской) арабо-христианская рукописная традиция была в состоянии реализовать такую чрезвычайно затратную⁴⁰ идею. Судя по всему, время для идеи полнообъемного списка двух Заветов пришло только с эпохой книгопечатания (и то не сразу).

Что же подразумевал под «единым кодексом» Граф? Каким критериям, по его представлениям, должен был отвечать такой кодекс⁴¹? По современным научным понятиям (кодикологическим), единым кодексом для XVI в. можно считать *только* ватиканскую рукопись Библии⁴². Граф же ставит ее только на второе место (после петербургской рукописи)⁴³.

Что касается петербургской рукописи, то она представляет собой, в отличие от ватиканской, *конволют*, кем-то составленный из трех разных рукописей. Первая из них — это Ветхий Завет, переписанный в Дамаске монахом Пименом в 1235—1238 гг. В теперешнем трехтомнике⁴⁴ эта ру-

⁴⁰ Конкретно для Библии она затратна даже вдвойне — из-за большого листажа Священного писания (это делает изготовление книги очень дорогим) и из-за проблемы выбора между разными переводами и редакциями некоторых частей Писания, которая требует определенной квалификации.

⁴¹ Текстологически и кодикологически этот вопрос решается по-разному. В эпоху Ваккари, Крачковского и Графа в арабистике еще не было четкого понимания этого.

⁴² Она переписана одним человеком, и достоверно известно, что его целью была именно полная Библия (об этом см. статью А. Ваккари).

⁴³ Причина (высказанная, правда, непрямо) заключается в том, что петербургскую рукопись в качестве «единого кодекса» Граф признает по самой старой владельческой записи (1539 г.), а ватиканскую — по дате ее переписки (1578—1579 гг.). Разница в 40 лет в пользу петербургской рукописи. Строго говоря, в классификационной сетке Графа ватиканской рукописи вообще не должно быть места, так как она не является, в определенном смысле, фактом арабо-христианской рукописной традиции. Ее появление на свет было обусловлено внешним — из Европы — заказом, куда она и была немедленно, после исполнения воли заказчика, вывезена.

⁴⁴ Петербургская Библия была разделена на три тома и переплетена в XIX или XVIII веке. Все три переплета покрыты светлочерной кожей с одинаковым блинтовым тиснением христианского стиля. На нижних (левых) крышках переплетов наклеены ярлыки с аннотациями на русском языке: «№ 1. ВЕТХИЙ ЗАВЕТ, ч. I. Дата: 6744 от сотворения мира/1235 по Р.Х./»; «№ 2. ВЕТХИЙ ЗАВЕТ, ч. II. Дата: 6745 от сотворения мира /1237 по Р.Х./»; «№ 3. НОВЫЙ ЗАВЕТ и часть ВЕТХОГО ЗАВЕТА. Без даты, но с указанием, что книга переписана в Дамаске, до перенесения Патриархии в этот город». Предположительно, эти наклейки с

копись занимает полностью два первых тома и еще 54 листа⁴⁵ в третьем (см. Таблицу I).

Таблица I⁴⁶

Том 1⁴⁷: 1viii (8), 2–3vi (20), 4viii (28), 5xi (39), 6–12x (109), 13viii (117), 14ix (iv/v) (126), 15xi (137), 16viii (145), 17–26x (245), 27vi (251);

Том 2⁴⁸: 28iv (4), 29–50x (224), 51ix (233);

Том 3⁴⁹: 52–55x (40), 56iv (44), 57x (v/iv + i) (54); 58viii (62), 59–77x (262), 78vi (268).

Вторая рукопись в трехтомнике (она не датирована и не имеет имени переписчика) — это книга Товит (т. 3, лл. 55–62)⁵⁰. По содержанию она

аннотациями были сделаны церковными авторитетами еще до отправки рукописи в Россию (в Дамаске или Иерусалиме).

⁴⁵ На долю Пимена приходятся, собственно, только первые 53 листа. Лист 54-й — чистый и, к тому же, вообще вставной; он попал в рукопись, когда она переплеталась.

⁴⁶ Прямыми арабскими цифрами (в начале цифровых групп) обозначаются порядковые номера куррас (тетрадей), составляющих том. Римскими цифрами обозначается число листов в каждой куррасе данной цифровой группы. Курсивными арабскими цифрами в скобках (в конце каждой цифровой группы) обозначен порядковый номер последнего листа в последней куррасе каждой цифровой группы.

⁴⁷ 03+251+003 лл., бумага восточная, толстая (лл. 117, 132 и 146 — с филигранями, они добавлены при переплете). Размеры листа: 310×240 мм; размеры текста (в две колонки) — 248×165 мм и 260×184 мм; 25–26 строк на странице.

⁴⁸ 233+001 лл., бумага та же, что и в т. 1. Размеры листа: 315×237 мм, размеры текста 260×184 мм, 26 строк на странице.

⁴⁹ 03+268+004 лл., бумага восточная и по крайней мере трех сортов. Размеры листа: 307×230 мм; размеры текста разные.

⁵⁰ У книги Товит есть целый ряд особенностей, которые выделяют ее из общего корпуса рукописи D 226. Она переписана бытовым, совершенно непоставленным почерком. Размеры текста нестабильны и колеблются на всем пространстве этой книги (на 16 страницах куррасы) в интервале от 243×147 мм до 253×155 мм. Отчасти это объясняется тем, что число строк на страницах непостоянно (17, 21, 22, 23 и 26 с некоторым преобладанием 21- и 22-строчных страниц). Кроме того, переписчик плохо держал левую вертикальную границу текста. Последнее обстоятельство возможно объясняется тем, что листы в этой рукописи не были разлинеены мистарой, следы которой действительно не просматриваются в этой куррасе. В целом, книга Товит по этим внешним признакам довольно резко контрастирует с остальной частью трехтомной Библии.

принадлежит к Ветхому Завету (и завершает его в рукописи D 226), но уже не принадлежит руке монаха Пимена.

Наконец, третья рукопись — это Четвероевангелие (т. 3, лл. 62b–266). Эту рукопись переписал в Дамаске Абу Галиб б. Абу-л-Фахм б. Абу-л-Хасан ал-Масихи⁵¹. Дата переписки отсутствует, но на нижней (левой) крышке переплета есть наклейка с аннотацией, предназначенной для чтения царем Николаем I, на ней обозначено время переписки, хотя и приблизительно: «№ 3. Новый Завет и часть Ветхого Завета. Без даты, но с указанием, что книга переписана в Дамаске, до перенесения Патриархии в этот город» (курсив мой. — В. П.), то есть до 1359 г.⁵² Такие наклейки с аннотациями есть на всех 42 рукописях, подаренных патриархом Григорием IV российскому царю. Все аннотации на них точны, им следовал и И. Ю. Крачковский в своем описании всей этой коллекции рукописей, так что к приведенной выше датировке Четвероевангелия тоже нужно отнестись с доверием. Мне, правда, не удалось отыскать в рукописи упомянутого указания. Но ведь указанием может быть не только наличие чего-то в рукописи, но также и отсутствие в ней чего-то такого, что считается *обязательным* при неких известных обстоятельствах?

Нестандартный размер бумаги тоже поддерживает это общее впечатление. Книга Товит — единственное место во всей трехтомной рукописи, где использована бумага необщего формата. Листы в этой части рукописи значительно меньше, чем во всей остальной рукописи D 226. Это не сразу обращает на себя внимание, потому что все листы в куррасе с книгой Товит надставлены полосками бумаги до господствующего в рукописи формата.

Наконец, обособленность книги Товит, как бы суммируя все сказанное выше, подчеркивается тем, что она занимает полную (отдельную) куррасу в составе третьего тома; вся книга Товит укладывается целиком в 16 страниц одной (58-й, по общему счету) куррасы. В этой куррасе нет ни текста, предшествующего книге Товит, ни текста, следующего за ней. В этом смысле Товит имеет все признаки совершенно автономного рукописного текста, попавшего в рукопись «со стороны». Поэтому датировка и локализация этой куррасы должны быть подвергнуты дополнительному исследованию. К этому же побуждает еще одно обстоятельство.

Книга Товит завершается переписческим колофоном, часть текста в котором теперь выскоблена. Тем не менее, уцелевшие следы чернил позволяют угадывать в выскобленном месте какую-то дату. Последняя могла противоречить древности предшествующей части рукописи и поэтому, видимо, не уцелела (это, конечно, только предположение).

⁵¹ *أبو غالب بن أبو الفهد بن أبو الحسن المسيحي* (т. 3, л. 210b). Об этом переписчике мне, к сожалению, не удалось найти никаких данных.

⁵² См. о наклейках выше, прим. 44. О перенесении патриархии в Дамаск в 1359 г. см.: Лахза джалийяа фи мухтасар та`рих ал-канисат ал-масихийяа. Джама`ха ал-кахин Басилийус Михайлуфский. `Аррабаха... ал-аршимандрит Рафа`ил (Казань, 1894) 258, прим. 1.

Тут нужно сказать, что Четвероевангелие в рукописи D 226 является не простым (предназначенным для чтения), а богослужебным, то есть предназначенным для употребления в церковных службах (так называемый лекционарий). Может быть, живя в столице Патриархии⁵³, переписчик лекционария обязан был упоминать в колофоне имя действующего патриарха⁵⁴, чего нет в данной рукописи?

Таковы основные данные о петербургской рукописи-конволюте. Можно ли считать ее «единым кодексом»? Если — да, как считает Граф, то возникают вопросы к его датировке этого кодекса. Происхождение своей датировки Граф объясняет так: «*Нижняя* временная граница дается по самой старой владельческой записи от 1539 г. *XIII* век должен быть полностью исключен»⁵⁵ (курсив мой — В. П.). Поскольку текст этой записи никогда раньше не публиковался⁵⁶, расшифрую здесь ее роль в датировании петербургской Библии в качестве «единого кодекса». В этой записи, датированной по двум календарям⁵⁷, прямо сказано, что в указанном году петербургская рукопись уже включала в себя оба Завета (то есть все три составные части конволюта, которые мы охарактеризовали выше)⁵⁸. Предложенная выше датировка Нового Завета (не позже 1359 г.) дает основание внести существенную поправку в цитированное утверждение Графа: 1539 г. — не нижняя, а *верхняя* временная граница для обсуждаемого конволюта. Стало быть, XVI в. для первой попытки установить полный текст

⁵³ Напомню, что в датировке церковников верхней границей обозначен именно перенос патриархата (из Антиохии в Дамаск).

⁵⁴ Вроде того, как сделал это (но по другим, возможно, причинам) Пимен в Ветхом Завете (см. его колофон с именем патриарха Симеона в т. 1, л. 116а) и в другой рукописи, колофон из которой цитировался выше (см. выше на странице 76 список рукописей, переписанных Пименом, № 2). Можно отметить в связи с этим, что датированные колофоны вообще не раз становились важным (иногда — единственным) источником для установления хронологии Антиохийских, например, патриархов. Этим источником пользовались многие, начиная от Павла Алеппского до современных историков; см.: J. NASRALLAH, *Chronologie des patriarches melchites d'Antioche de 1500 à 1635 // Extrait de Proche-Orient Chréétien* 1956—1957. 1—7.

⁵⁵ GRAF, *Geschichte...* I. 92.

⁵⁶ Только в 1997 г. в печати появилось его фотовоспроизведение в статье: Val. POLOSIN, E. REZVAN, *To the CD-Rom Edition of the St. Petersburg Arabic Bible // Manuscripta Orientalia* (St. Petersburg—Helsinki) 3.1 (March 1997) 43, fig. 3.

⁵⁷ 7047 г. от сотворения мира и 945 г. по хиджре (1538 или 1539 г. н.э.).

⁵⁸ В записи, естественно, названы только Ветхий и Новый Заветы, но сама она находится на листе из книги Товит. Следовательно, последняя в это время тоже была в составе конволюта. Напомним, что Ватиканская рукопись переписана со своего оригинала в Тарабулусе (Триполи) в 1579 г., т. е. через 40 лет после появления этой записи на петербургском экземпляре Библии.

арабской Библии « путем сведения всех книг Старого и Нового Завета в единый кодекс» не столь обязателен, как казалось Графу⁵⁹.

Пимен начал переписывать Ветхий Завет для Лаврентия, архиепископа Дамаска⁶⁰, однако неясно, попала ли к нему эта рукопись⁶¹. Первые 300 лет существования рукописи являются белым пятном в ее истории, никаких датированных приписок на ней за этот долгий период не сделано. Затем в 1538 или 1539 г. н.э. эта рукопись, уже вместе с Новым Заветом, оказывается во владении у некоего `Исы б. Мусы (рукопись, т. 1, л. 59b и др.), жившего в Триполи (Тарабулусе)⁶², и с этого времени непрерывно покрывается читательскими и иными записями вплоть до 1907 г. Почему их не было до XVI в., остается только гадать. Дату же 1538 г. можно толковать двояко: либо конволют из двух Заветов в 1538 г. создал сам `Иса б. Муса, либо конволют достался ему уже в готовом виде (то есть был составлен раньше указанной даты), и тогда время объединения двух Заветов неизбежно опускается вниз, уходит куда-то в толщу 300-летнего безмолвия рукописи (в XV, XIV, XIII век)⁶³.

А 7126/1618 годом датируется запись о вкладе этого конволюта Сулайманом б. Джурджи⁶⁴ в монастырь ал-Белеменд (рукопись, т. 2, л. 1а; см. также т. 1, л. 003b). Многие годы он находился в библиотеке этого монастыря и был взят оттуда антиохийским патриархом Григорием IV вероятно около 1907 г., когда он, возможно, уже начал комплектовать

⁵⁹ Если, уточню свою мысль, признавать за таковую попытку простое сложение в рукописные конволюты отдельных частей Библии разного происхождения.

⁶⁰ См. рукопись, т. 1, л. 32а. Патриархом Антиохийской православной церкви был в то время Симеон.

⁶¹ Имя этого архиепископа во второй (и последний) раз встречается в рукописи еще только на л. 116а того же, первого, тома.

⁶² О нахождении Библии в Тарабулусе есть и другие записи на рукописи: в 957/1550 г. (т. 1, л. 219а); в 7069/1561 г. (т. 1, л. 56b).

⁶³ Если признавать конволют полной Библией («единым кодексом»), то и XIII в. вполне приемлем, потому что дамаский архиепископ, заказавший Пимену Ветхий Завет, наверное уж имел у себя Новый Завет. Если бы у него сошлись оба Завета, то это и была бы полная Библия (как раз в XIII в.). Мне кажется, что вопрос о появлении первой полной арабской Библии вообще теряет прежнюю остроту. Его место должен занять вопрос о времени кодификации Ветхого Завета и, в частности, об отношении петербургской рукописи к т.н. «антиохийскому архетипу 1022 г.».

⁶⁴ Секретарь (катиб) Йусуфа Паши Сифа (ум. в 1624 г. н.э.) и родоначальник известной литературной фамилии ал-Йазиджи.

рукописную коллекцию, предназначавшуюся для принесения в дар российскому императору⁶⁵ Николаю I.

В 1913 г. в России праздновалось 300-летие царствующего дома Романовых, Григорий IV принимал участие в торжествах и преподнес арабскую Библию (в составе небольшой коллекции арабо-христианских рукописей) царю Николаю⁶⁶. После революции в России вся рукописная коллекция Григория IV была передана в Академию наук, и зимой 1919 г. И. Ю. Крачковский на санках перевез ее из Зимнего дворца в Азиатский музей Академии наук⁶⁷, где она находится и поныне (только сам Музей был позже преобразован в научно-исследовательский институт, уже несколько раз менявший свое название).

3.

Листы рукописи неоднократно нумеровались за ее долгую историю, что, вероятно, было связано с тем, что большую часть своей жизни рукопись прожила без переплета. Оставаясь длительное время непереплетенной, она была значительно повреждена разрушением отдельных куррас, утратой некоторых листов. При общем большом объеме (78 куррас) все это требовало время от времени проверок и восстановления порядка листов в рукописи, который фиксировался тем или иным способом нумерации.

Мы насчитали шесть вариантов: 1) сплошная нумерация листов греко-коптскими цифрами; 2) нумерация греко-коптскими цифрами через каждые 10 листов; 3–4) два вида сигнатур (нумерации тетрадей); 5) автономная нумерация (арабскими словами) для Евангелий; 6) *постраничная* нумерация арабскими (индийскими) цифрами.

⁶⁵ Крачковский, который в 1908–1910 гг. находился в командировке на Ближнем Востоке, позже описал, как одна за другой срывались его попытки познакомиться с рукописным собранием патриарха. См.: Крачковский, Над арабскими рукописями... 51–54 (= Крачковский, Избранные сочинения... Т. 1. 39–42) и А. А. Долинина, Невольник долга (СПб., 1994) 105. Если в эти годы Антиохийская православная патриархия уже действительно готовила свои дары российскому императору, то несимпатичное Крачковскому поведение патриарха могло объясняться естественным желанием иерарха сохранить свои дипломатические козыри от преждевременной огласки.

⁶⁶ На внутренних сторонах нижних крышек всех трех томов можно видеть экслибрис «Собственной Его Величества Библиотеки в Зимнем дворце», шифры, указывающие на шкафы, в которых стояли эти тома, а на листах в начале томов можно видеть карандашные записи о поступлении всех трех томов в библиотеку из Комнат Его Императорского Величества, о чем в *Книге поступлений* были сделаны 13 марта 1913 г. соответствующие записи под номерами 265–267.

⁶⁷ Крачковский, Над арабскими рукописями... 58.

Последняя — постраничная — нумерация вызывает определенный интерес в связи с дискуссионными вопросами отношений ватиканской и петербургской рукописей. Поэтому остановимся на ней подробнее.

Эту нумерацию можно видеть в левом верхнем углу лицевых сторон листа и правом верхнем — на оборотных сторонах. Она проходит через всю рукопись, включая Евангелия. Эта нумерация имеет несколько загадочный характер: она многократно прерывается, возобновляясь всегда с единицы, но при этом сопровождается последовательным суммированием числа ранее пронумерованных страниц. Чтобы представить эту особенность нумерации нагляднее, покажем ее в полном объеме для 1-го тома рукописи в виде таблицы⁶⁸:

Таблица II

1	2	3	4
лл. 1b–32a	1–62	—	Бытие
лл. 33b–56a	1–48	110	Исход
лл. 57b–73a	1–32	142	Левит
лл. 74b–96a	1–44	186	Числ
лл. 96b–116a	1–40	226	Второзаконие
лл. 117b–132a	1–30	256	Иисус Навин
лл. 132b–145b	1–27	283	Судей
лл. 146b–177a	1–62	345	Самуил I–II
лл. 177b–210b	1–67	412	Царей
лл. 11b–213b	1–5	417	Руфь
лл. 216b–251b	1–71	488	Псалтирь

Таким образом, в первом томе оказалось 11 групп листов, отдельно друг от друга пропагинированных с подведением общего итога: 488 страниц (из 502 имеющихся в этом томе). Логика такой нумерации начинает проясняться, если заглянуть в рукопись и посмотреть, что представляют собой выпущенные из нумерации 14 страниц, — они легко выявляются на стыках 11 групп листов (см. 1-ю графу таблицы), каждая из которых представляет какую-нибудь библейскую книгу (см. 4-ю графу таблицы).

⁶⁸ В 1-й графе этой таблицы указываются листы рукописи согласно современной археографической нумерации их; во 2-й графе указывается их постраничная, исследуемая нами, нумерация; в 3-й графе воспроизводится последовательное подытоживание постраничной нумерации, имеющееся на лл. 56a, 73a, 96a, 116a, 132a, 145b, 177a, 210b, 213b, 251b.

Перечислим и прокомментируем страницы, пропущенные при нумерации этим необычным способом:

л. 1а — это *введение* к книге Бытия; лл. 32b–33а — это *введение* (ал-`илла) к книге Исход; л. 56b — первоначально чистый, позже покрытый записями читателей; л. 57а — только титул к книге Левит; л. 73b — чистый, л. 74а — *введение* (ал-`илла) к книге Числ; л. 116b — чистый (с читательской припиской), л. 117а — чистый (он вставной); л. 146а — чистый (он тоже вставной); л. 211а — только титул к книге Руфь; лл. 214а–215b — *введение* (ал-`илла) к книге Псалтирь, л. 216а — чистый.

Из этого пояснения видно, что кто-то нумеровал только страницы с собственно библейским текстом⁶⁹, выпуская вступления к отдельным библейским книгам и чистые листы, оставлявшиеся переписчиком нашей рукописи на границах структурных частей кодекса (теперь они почти целиком заняты разновременными приписками читателей рукописи). С какой целью это делалось и кем?

Таблица II (т. 2)

1	2	3	4
Лл. 1b–13a	1–24	512	حكمة سليمان بن داود
Лл. 13b–24a	1–22	551	امثال سليمان الحكيم؛ اداب سليمان المستعجم تلخيصها
Лл. 24b–29a	1–10	561	كتاب الجامعه
Лл. 29b–31b	1–5	566	كتاب نشيد الانشاد
Лл. 32b–61a	1–58	624	نبوة اشعيا بن عاموص
Лл. 61b–90a	1–58	682	نبوة ارميا
Лл. 90b–113b	1–47	729	نبوة حزقيال
Лл. 114b–124b	1–21	750	نبوة دانيال النبي
Лл. 125b–128b	1–7	757	نبوة هوشع بن باري
Лл. 129a–131a	1–5	762	نبوة اموص النبي
Лл. 131b–133b	1–5	767	نبوة ميخا النبي

⁶⁹ Ср. с оглавлением по Таблице № 2 (4-я графа ее); таких страниц к концу т. 2 набралось 9580, — см. общий итог на последнем, с библейским текстом, л. 232b; в т. 3 отдельная — не для евангелий ли только? — нумерация таких же страниц, общее число их (1480) выставлено на л. 267b.

Лл. 134a–144a	1–21	788	نبوة يوييل، عبوديا، يونان، ناحوم، حبقوق، صفينا، حجي، ملاخيا، زخريا
Лл. 144b–145a	1–2	—	Приписки!
Лл. 145b–158a	1–26	814	كتاب ايوب الصديق
Лл. 159b–168a	1–18	832	السفر الاول لعزر الكاهن
Лл. 168b–174b	1–13	845	السفر الثاني لعزر الكاهن
Лл. 175b–203a	1–56	901	كتاب سفر الايام
Лл. 203b–221b	1–37	938	كتاب يشوع بن سواخ
Лл. 222b–226b	1–9	947	كتاب استر
Лл. 227b–232b	1–11	958	خطاب محميا بن خلقيا الكاهن

Таблица II (т. 3)

Лл. 1b–13b	1–25	983	كتاب المنقبابين ، السفر الثاني
Лл. 14b–43b	1–60*	1043	كتاب المنقبابين
Лл. 44a–53a	1–19	1062	————— وديبنت
Лл. 55a–62b	1–16	1078**	————— طوبيا
Лл. 63b–86a	1–46	1124	انجيل متى
Лл. 86b–99b	47–73 (27)	1151	انجيل مرقس
Лл. 100a–124a	74–122 (49)	1200	انجيل لوقا
Лл. 124b–141b	123–157 (35)	1235	انجيل يوحنا
Лл. 144b–255a	1–222	1457	المصحف الشريف، 3 كتب
Лл. 256b–267b	1–23	1480	ابوكالبسس

* В этой группе листов при их нумерации был пропущен номер 23 (вместо него проставлен сразу 24-й); из-за этого общее число листов показано как 60 (вместо 59).

** Далее способ подсчета изменился и велся следующим образом: к 1078 поочередно прибавлялся номер последнего листа в каждой части Нового Завета — $1078+46=1124$; $1078+73=1151$; $1078+122=1200$; $1078+157=1235$.

Первое, что приходит в голову: мы имеем дело с обсчетом рукописи D 226 лицом, решившим снять с нее копию и прикидывавшим предсто-

ящий ему расход бумаги (вероятно, и денег) — и в целом, и по каждому отделу рукописи⁷⁰.

Был ли этим лицом Давид, переписчик Ватиканской рукописи? Понятно, что отвечать на этот вопрос еще рано⁷¹. Как и на первом этапе дискуссии, так и сейчас нужен больший сравнительный материал, прямой и свободный доступ ко второй рукописи. Благодаря любезности проф. Серджио Носеда Ноя и Е. А. Резвана мне удалось бегло просмотреть микрофильм ватиканской рукописи, имея под рукой петербургскую рукопись. Даже при таком, неизбежно формальном, сравнении текстов попадают-ся аргументы, свидетельствующие о зависимости рукописей. Один из них — это случай с «перескоком через строку» переписчика ватиканской Библии. В рукописи Ms. ar. 468, л. 185a (начало I книги Паралипоменон) на полях восстановлен пропуск в тексте, допущенный ее переписчиком при копировании оригинала (см. Таблицу III):

واولاد اسمعيل بكره نباتوت وقيدار وادبايل ومنسام وميشمع ودوما وحداد وثيما يطور نافيش وقيدما هولاي اولاد اسماعيل

Во всяком пропуске переписчика есть две характеристики: причина пропуска и размер пропущенного. Сопоставление вышеприведенного текста из Ms. ar. 468, л. 185a с соответствующим местом в D 226, т. 2, л. 175b.7–10 (левые столбцы на страницах в обоих случаях) показывает, что пропущены полные 3 строки, заключенные между двумя идентичными словами (именем «Исмаил»).

⁷⁰ Другого назначения этой странной нумерации *страниц* я не вижу. Но если догадка верна, то перед нами — редчайший пример профессиональной «кухни» средневековых переписчиков. Одной только демонстрации этого приема, найденного прямо в обсуждаемой петербургской рукописи, достаточно, чтобы снять удивление А. Ваккари перед разным порядком отдельных частей Библии в Петербургской и Ватиканской рукописях. Скопированные по отдельности, они могли быть «перетасованными» как угодно. С археографической или кодикологической точек зрения, большая удача, если образец этот будет растиражирован на сидероме, где его может хорошо рассмотреть всякий, кому это интересно и нужно. О технологии расчета бумаги см.: Вал. В. Полосин, Арабские рукописи: плотность текста и ее конвертируемость в копиях сочинения // Петербургское востоковедение. Вып. 5 (СПб., 1994) 202–220.

⁷¹ И все же нужно подчеркнуть два важных обстоятельства. Во-первых, нумерацией предполагаемого копировщика размечена *вся* Библия. А во-вторых, разметка эта появилась *после* 1539 г. (т. к. она проставлена на всех частях конволюта, к этому году или в этом году уже сложившегося, как было показано выше). Какая другая рукопись, кроме ватиканской (переписанной в 1578—79 гг.), может прийти на ум? Считать же разметку более древней (и тем самым открывать простор для предположений о других, не дошедших до нас копиях петербургской Библии) значило бы сразу отказаться от XVI в. как времени появления полных Библий на арабском языке.

